

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ПОМЕТ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

Т. А. Чубур

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 6 декабря 2008 г.

Аннотация: анализируются функциональные пометы в наиболее авторитетных русских и английских толковых словарях. Показаны некоторые возможные подходы к решению проблемы унификации помет как внутри национальной лексикографии, так и в межъязыковом плане.
Ключевые слова: контрастивная лексикография, русские и английские толковые словари, функциональная характеристика слова, система помет в словарях.

Abstract: the aim of this study is comparative analysis of functional explanatory notes in the most authoritative Russian and English dictionaries with definitions. Some approaches of solving the problem of unification of functional notes both in a national lexicography, and in inter-lingual aspect are shown.

Key words: contrastive lexicography, Russian and English dictionaries with definitions, functional characteristic of a word, systems of explanatory notes in dictionaries.

Проблема системы используемых помет, а также вопрос об унификации системы помет как в одноязычной, так и в двуязычной лексикографии являются кардинальными вопросами как контрастивной лингвистики, так и контрастивной лексикографии. Соответствующие задачи неоднократно декларировались как лексикологами и фразеологами, так и лексикографами [1—3], но к решению данных проблем фактически ученые так и не приступили. Причиной тому является, прежде всего, сложность и трудоемкость такой процедуры. В связи с этим предложим некоторые возможные подходы к решению поставленных проблем. Приведем анализ функциональных помет, отражающих темпоральные характеристики той или иной лексической единицы в русской и английской лексикографии. Проанализируем наиболее авторитетные толковые словари русского и английского языков [4—19], из которых выписывались все темпоральные пометы, зафиксированные в словарях, а также примеры слов, имеющих данные пометы в словарных дефинициях. Результаты анализа для удобства приведем в сравнительных таблицах.

В табл. 1 представлен сравнительный анализ темпоральных русских и английских помет, их словарное толкование, а также примеры слов, имеющих данные пометы в словарных дефинициях; в табл. 2 представлены русские и английские соответствия темпоральных помет.

Т а б л и ц а 1

Русские и английские темпоральные пометы с определениями и примерами употребления

РУССКИЕ ПОМЕТЫ	АНГЛИЙСКИЕ ПОМЕТЫ
Дореволюционное	0
<i>относящийся ко времени до Октябрьской социалистической революции</i>	
Лакей — домашний слуга при господах Лейб-гвардия — привилегированное войско	
Историческое	Historical
<i>относящийся к прошлому того или иного народа</i>	<i>historical events, facts, people, etc. happened or existed in the past</i>
Дань — сбор, взимаемый победителем с побежденного племени, народа: <i>Обложить данью.</i> Дилижанс — многоместная карета для перевозки пассажиров и почты	Cadet — a younger son who became a gentleman volunteer in the army to offset his lack of patrimony Citizen — a native or inhabitant, esp. a freeman or burgess, of a town or city
Старое	Archaic
<i>не современный, устарелый</i>	<i>old and no longer used connected to ancient times</i>
Новик — то же, что новичок Лиходей (бран.) — то же, что злодей	Ashen — of the ash tree Burthen — burden
Старое	Old use
<i>не современный, устарелый</i>	<i>a word used in earlier centuries</i>
Новик — то же, что новичок Лиходей (бран.) — то же, что злодей	Begone — interjection- used to tell someone to go away Boudoir — a woman's bedroom or private sitting room

О к о н ч а н и е т а б л 1

РУССКИЕ ПОМЕТЫ	АНГЛИЙСКИЕ ПОМЕТЫ
Устарелое	Obsolete
<i>вышедший из употребления, не отвечающий современным требованиям</i>	<i>no longer useful because something newer and better has been invented</i>
Алкать — чувствовать голод Ангажировать — пригласить на танец	Acre — a large quantity Advocation — advocacy
Устарелое	Old-fashioned
<i>вышедший из употребления, не отвечающий современным требованиям</i>	<i>a word that was used earlier in this century, but would sound old fashioned today</i>
Алкать — чувствовать голод Ангажировать — пригласить на танец	Cleric — a member of the clergy Aerodrome — old-fashioned, Br — a place that small planes fly from
0	Modern use
	<i>belonging to the present time or most recent time</i>
	Frigate (BrE) — fast escort vessel Incident — happening, e.g. rebellion, bomb explosion, war, which for various reasons persons in authority do not wish to describe precisely

Т а б л и ц а 2

Русские и английские соответствия темпоральных помет

дореволюционное	0
историческое	Historical
старое	archaic, old use
устарелое	obsolete, old-fashioned
0	modern use

Проведенный сопоставительный анализ русских и английских темпоральных помет показал, что как в русской, так и в английской лексикографии имеются пометы, указывающие на то, что слово не является современным и относится к той или иной исторической эпохе. Так, русская помета «историческое» и ее английский эквивалент «historical» обозначают понятия, которые более не встречаются в современной жизни. Однако употребление темпоральных помет в словарях отличается непоследовательностью. Например, слово «ale» (beer) в одних словарях приводится с пометой *historical* (Webster's New World Dictionary), в других — с пометой *old-fashioned* (The Concise Oxford Dictionary of Current English). Слово «asylum» (institution for shelter and support of afflicted or destitute persons) приводится с пометой *historical* (The Concise Oxford Dictionary of Current English) или *obsolete* (Webster's New World Dictionary) и т.п.

Зачастую темпоральные пометы смешиваются со стилистическими или эмоциональными. Так, например, к слову «brand» (sword) в одних словарях приводится помета *poetic* (The Concise Oxford Dictionary of Current English), в других — *archaic* (Webster's New World Dictionary). Слово «bitch» (a woman, esp. lewd or malicious or treacherous one) дано с пометой *archaic* (Webster's New World Dictionary) или с пометой *derogatory* (The Concise Oxford Dictionary of Current English) и т.п.

Изучение словарных дефиниций и примеров употребления слов, имеющих пометы «старое» и «устарелое», показало, что эти пометы обозначают практически одно и то же. Им могут соответствовать английские пометы «archaic», «obsolete», «old-fashioned», «old use». Однако в английской лексикографии имеется дифференциация по степени отдаленности во времени. Так, пометы «archaic» и «old use» относятся к более отдаленному периоду времени, тогда как пометы «obsolete» и «old-fashioned» указывают на то, что слово является устарелым для современного пользователя словарем, но в недалеком прошлом оно находилось в широком употреблении.

Представляется целесообразным использовать русскую помету «старое» в качестве переводного соответствия английским «archaic» и «old use», а русскую помету «устарелое» в качестве переводного соответствия английским «obsolete» и «old-fashioned».

В английской лексикографии встретилась помета «modern use», которой могла бы соответствовать русская помета «современное». Однако в изученных нами наиболее авторитетных русских словарях данная помета не встретилась, что представляется вполне оправданным, поскольку словарный запас любого языка пополняется достаточно быстро, и те слова, которые могли быть отнесены к современным на момент создания словаря, быстро становятся общеупотребительными, поэтому приводить данную помету не представляется целесообразным.

Таким образом, анализ толковых словарей русского и английского языков позволяет сделать некоторые предварительные выводы о соответствиях в системах ряда функциональных помет в русской и английской лексикографии. Однако для проверки данных анализа толковых словарей необходимо провести полное семное описание всех исследуемых помет, а также верификацию полученных результатов у информантов — носителей русского и английского языков. Проведение такого качественного анализа системы помет как в одноязычной, так и в межъязыковой лексикографии позволит решить

вопрос унификации системы помет, что является кардинальным вопросом как контрастивной лингвистики, так и контрастивной лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П. Н. Денисов. — М., 1980. — 253 с.

2. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода : английский язык : учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. яз. / В. Н. Крупнов. — М., 1987. — 179 с.

3. Морковкин В. В. Антропоцентрический подход versus лингвоцентрический подход к лексикографированию / В. В. Морковкин // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре : сб. науч. статей / отв. ред. Ю. Н. Караулов. — М., 1988. — С. 131—136.

Словари

4. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб., 2007. — С. 8—9.

5. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — М., 1994. — С. 11.

6. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г. Н. Склярёвской. — М., 2001. — С. XIV.

7. Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. — М., 1985. — Т. 1. — С. 14—15.

8. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. — М., 1935. — Т. 1. — С. 11.

9. Большой академический словарь русского языка : в 20 т. / гл. ред. К. С. Горбачевич. — М. ; СПб., 2007. — Т. 1. — С. 9—10.

10. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 2 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. — М., 1998. — Т. 1 — С. XXIV.

11. Словарь синонимов русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. — М., 2005. — С. 11—12.

12. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник / З. Е. Александрова. — М., 2001. — С. 8.

13. Longman. Dictionary of Contemporary English. New Edition. — 2000. — P. 1.

14. Longman. Dictionary of English Language and Culture. — Person Education Limited, 2005. — P. 1621.

15. Webster's New World Dictionary, Third College Edition Copyright © 1988 by Simon & Schuster, inc. Fourth printing, with corrections — 1989. — Vol. 1. — P. 8.

16. Merriam — Webster's Collegiate Dictionary. Tenth Edition. Merriam-Webster, Incorporated Springfield. — Massachusetts, 1993. — Vol. 1. — P. 5.

17. The Concise Oxford Dictionary of Current English. Edited by J.B. Sykes. — Oxford, 1976. — P. 3.

18. A. S. Hornby with A. P. Cowie. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English. Special Edition for the USSR. — Oxford, 1982. — P. 5.

19. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. — Oxford, 1992. — P. 4.

Воронежский государственный педагогический университет

*Чубур Т. А., доцент кафедры иностранных языков
tanyachubur@box.vsi.ru*

Тел.: 53-10-92; 8-903-853-18-30

*Voronezh State Pedagogical University
Chubur T. A., Associate Professor of Foreign
Languages Department*

tanyachubur@box.vsi.ru

Tel.: 53-10-92; 8-903-853-18-30